

暢達通行 構建全新 休憩及活動空間

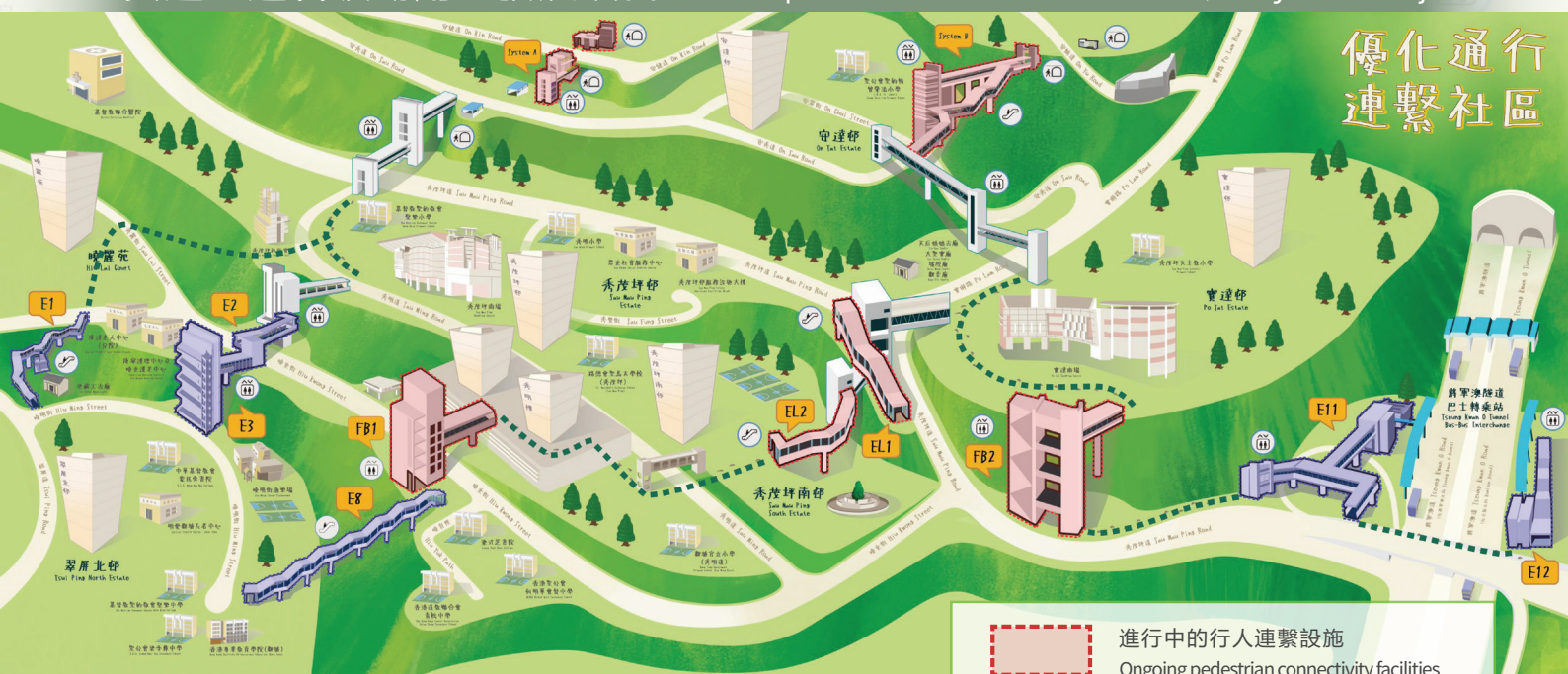
Enhancing Connectivity
Building a New Leisure and Activity Space



優化通行 連繫社區

Optimize Access and Connect Communities

安達臣道石礦場用地發展項目 Development of Anderson Road Quarry Site Project



行人連繫設施E2及E3啟用

| Opening of Pedestrian Connectivity Facilities E2 & E3 |

為配合安達臣道石礦場用地發展，土木工程拓展署正在秀茂坪建造12組行人連繫設施，以加強安達臣道石礦場用地與毗鄰地區的連繫，現時在規劃內的行人連繫設施共有6組已落成。

To support the development of the Anderson Road Quarry (ARQ) Site, 12 sets of pedestrian connectivity facilities are now under construction by the Civil Engineering and Development Department (CEDD) in Sau Mau Ping to enhance the pedestrian connectivity between the ARQ Site and areas in the vicinity, 6 sets of pedestrian connections facilities currently in the ARQ development project have been completed.



2023年6月，其中兩組連接曉明街及曉光街的行人連繫設施連升降機塔E2及E3已開放予公眾使用。該設施位於曉明街及曉光街兩條自動扶梯之間，橫跨曉光街近曉光閣，並連接曉明街及曉光街近翠楊樓的行人天橋連升降機塔。市民不再需要繞道而行，能夠利用無障礙的行人連繫設施，暢通無阻地來往秀茂坪邨至翠屏(北)邨。新建行人連繫設施不但方便了殘疾人士及高齡人士的出行，更惠及毗鄰學校及護老院舍，能夠更安全地來往各個社區設施，建造真正共融無障的社區。

In June 2023, two new pedestrian connectivity facilities with lift tower E2 and E3 were also opened to the public. The facilities are located between two escalator systems on Hiu Ming Street and Hiu Kwong Street, which across Hiu Kwong Street near Hiu Kwong Court, and connecting Hiu Ming Street and Hiu Kwong Street near Tsui Yeung House of pedestrian connectivity facilities with lift towers. Citizens can use barrier-free pedestrian connectivity facilities to travel smoothly between Sau Mau Ping Estate and Tsui Ping (North) Estate. The new pedestrian connectivity facilities not only facilitate the disabilities and the elderly to travel between different locations, but also benefit the adjacent schools and nursing homes. They can provide safer access to various community facilities and build a truly inclusive and barrier-free community.

行人連繫設施E11啟用

| Opening of Pedestrian Connectivity Facility E11 |

位於連德道連接秀茂坪道至將軍澳隧道巴士轉乘站(往將軍澳方向)的行人連繫設施E11，已於2022年12月31日開放予公眾使用。設施啟用後，寶達邨、興田邨及康華苑等居民可以通過設施往返藍田及秀茂坪。

Pedestrian connectivity facility E11 at Lin Tak Road connecting Sau Mau Ping Road to Tseung Kwan O Tunnel Bus-Bus Interchange (Tseung Kwan O bound) was opened to the public on 31 December 2022. Since then, residents of Po Tat Estate, Hing Tin Estate and Hong Wah Court can travel between Lam Tin and Sau Mau Ping through the facility.



道路改善工程

| Road Improvement Works |

位於清水灣道近飛鵝山道的新掉頭設施已於2023年10月開放予公眾使用。車輛可以經清水灣道(西行)，進入近飛鵝山道的掉頭設施，再轉入清水灣道(東行)往西貢。設施開放後，清水灣道與安秀道路口的交通暢順，而往清水灣道西行近安秀道的交通情況亦得到改善。

The new U-turn facility at Clear Water Bay Road near Fei Ngo Shan Road was opened to public in October 2023. Vehicles heading to Sai Kung via Clear Water Bay Road westbound could make use of the U-turn facility. Since the opening of the facility, the traffic condition at the junction of Clear Water Bay Road and On Sau Road has been smooth and the traffic congestion at Clear Water Bay Road westbound near On Sau Road has been relieved.



自動扶梯系統E5及E6即將開放

The Escalator Systems E5 and E6 to be Opened

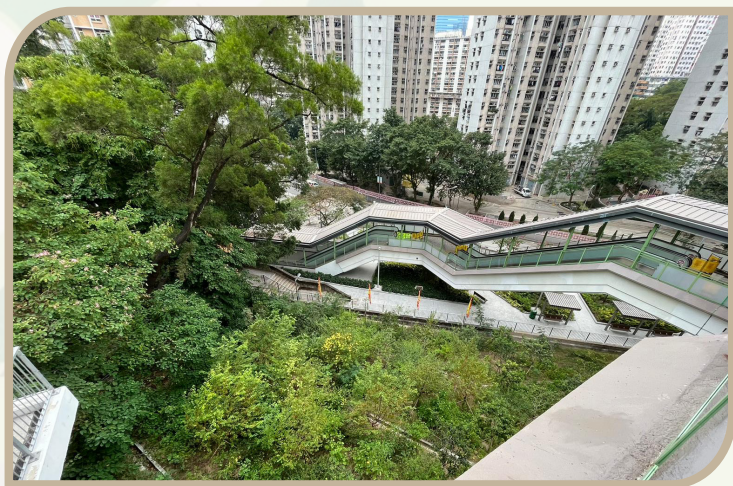
位於秀茂坪南邨，通往寶達邨及秀茂坪南邨公園的兩條自動扶梯系統E5及E6將會於2024年內開放予公眾使用。屆時連接秀茂坪南邨至寶達邨的行人連繫設施連升降機塔能夠加快疏通寶達邨天橋的人流，減少市民輪候升降機的時間。

Two escalator systems E5 and E6 connecting to Po Tat Estate and Sau Mau Ping South Estate Park will be opened to the public within 2024, the pedestrian connectivity facilities with lift tower connecting Sau Mau Ping South Estate to Po Tat Estate will be able to increase the traffic flow of pedestrian on the Po Tat Estate footbridge and reduce the waiting time for elevators.





Enhancing Walking Environment 優化行人環境



2022年1月，坐落於秀茂坪紀念公園斜坡上、連接曉光街及曉明街近翠屏道的自動扶梯已正式啓用，現時斜坡上的綠化工程亦已完成。以往市民只能依賴旁邊的小路樓梯上落，需耗時十多分鐘才能到達目的地。自動扶梯落成後，上落更輕鬆快捷，只需要數分鐘，設施受到街坊及學生歡迎，市民亦可以沿途欣賞斜坡上的綠化植物。

In January 2022, the escalator system which is located on the slope of Sau Mau Ping Memorial Park, connecting Hiu Kwong Street and Hiu Ming Street near Tsui Ping Road had officially commenced service, the landscape works on the slope have also been completed. In the past, the residents need to rely on the ten-minute walk staircase to travel between Hiu Ming Street and Hiu Kwong Street. After the escalator system completion, the nearby residents and students welcome the opening of the escalator system, which save time and effort, they can also enjoy the plants on the slopes along the way.

秀茂坪紀念公園及曉光街公園休憩處的翻新工程現已完成

| Renovation works on the Sau Mau Ping Memorial Park and Hiu Kwong Street Rest Garden have been completed |

50年過去，E1自動扶梯系統的落成，見證了秀茂坪半個世紀的變遷，為悼念因事故離世的市民，位於自動扶梯系統及出口旁的秀茂坪紀念公園及曉光街公園休憩處翻新工程現已完成，供大眾享用這片綠化土地。優化的空間和設備為市民帶來更舒適的居住環境，為生活及社區增添多一份色彩。

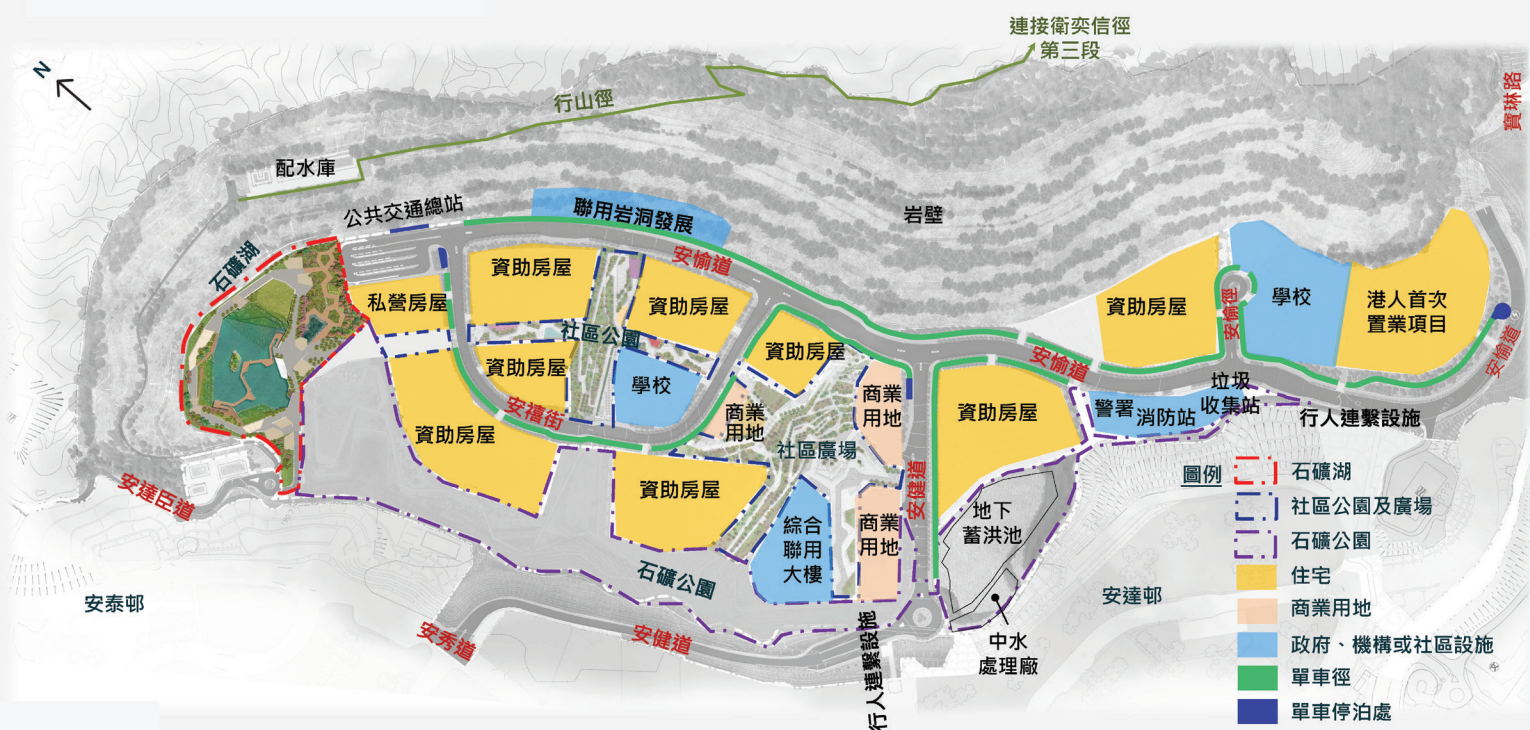
The completion of the escalator system E1 witnesses the development of Sau Mau Ping in the past half-century. At the same time, in order to commemorate the landslide incident, the renovation works of Sau Mau Ping Memorial Park and Hiu Kwong Street Rest Garden were added under the escalator system and next to the exit have been completed, for citizens to enjoy this greened land. This optimized space and facilities bring a more comfortable living environment, and create a more colorful life and community.



秀茂坪紀念公園斜坡的修葺工程，增添了對原生生態有益如土密樹、餘甘子等植物，為斜坡的綠化環境更貼近原生生態。亦在秀茂坪紀念公園及曉光街公園休憩處種植了讓人賞心悅目的黃花風鈴木及紅花風鈴木，讓市民在百忙當中亦能享受片刻的寧靜，為繁忙的社區帶來舒適休閒的空間。

The slope renovation project of Sau Mau Ping Memorial Park has planted some trees that are beneficial to the native ecology, such as Bridelia tomentosa and Phyllanthus emblica, to make the green environment of the slope closer to the native ecology. The pleasing Handroanthus chrysotrichus and Tabebuia rosea have also been planted in the Sau Mau Ping Memorial Park and Hiu Kwong Street Rest Garden, allowing citizens to enjoy a moment of tranquility in their busy schedules and bringing comfort and leisure space to busy communities.





整個安達臣道石礦場發展區將綠化與生活融合，規劃以綠色行人道，連接區內多個屋苑、學校、商業用地及社區設施。社區公園和廣場連接附近地塊，並鄰接地面店舖，以及多個不同的社區設施，例如公共圖書館、社區會堂、體育館和社會福利設施等，以提高區內可達性，方便居民的生活。

The entire Anderson Road Quarry Development Site, which integrates greenery and daily life, is planned to have landscaped pedestrian walkways connecting various housing estates, schools, commercial areas, and community facilities within the district. The community park and civic square are designed to connect with nearby areas, adjacent ground-level shops and various community facilities such as public libraries, community halls, sports centers, and social welfare facilities, to enhance accessibility within the district, making it convenient for daily lives of the residents.



社區公園及廣場

Community Park and Civic Square

設計以景觀綠色行人步道連接各個住宅和公共設施項目。同時，在區內種植大量樹木，四時花海，既提供遮蔭功能，且美化環境。園區的建造理念以綠色休憩為目標，並以岩石造型的景觀為特色，靈感來自於原址的石礦場，並保留了其獨特的形象概念。設計強調自然特色，將其融入建築設計中，運用色彩和紋理，為市民打造更引人入勝的公共地標。斜坡行人道特設折線路徑，以達至一步一景，二步換景，增加步行的樂趣。區內建設的行人步道，除鄰接不同設施方便市民進出，且結合優美環境及人性化設計，藉以提升社區生活品質。

The design of the community park and civic square focuses on connecting various residential and public facilities through landscaped pedestrian walkways. Additionally, a large number of trees are planted within the area to provide shade and enhance the environment with seasonal blossoms. The construction concept of the park revolves around green recreation and features landscape designs inspired by the former quarry on the site, incorporating its unique image and characteristics. The design emphasizes natural features and integrates them into the architectural design, utilizing colors and textures to create captivating public landmarks for the citizens. The sloping pedestrian paths are designed with zigzag routes, offering changing views with each step and enhancing the enjoyment of walking. The pedestrian walkways constructed within the district not only provide convenient access to different facilities but also incorporate beautiful surroundings and user-friendly designs to enhance the quality of community life.



大上托位於安達臣道石礦場的所在地，該礦場在2017年停止運作。隨著礦場停止運作，大上托逐漸成為附近居民的後花園。原本的主峰海拔高達419米，但因為採礦工程的關係，主峰已被削去，目前大上托的海拔高度區間為170米至395米。

Tai Sheung Tok is located at the former Anderson Road Quarry, which ceased operations in 2017. As the mine ceased operations, Tai Sheung Tok has gradually become the backyard for nearby residents. The original main peak had an elevation of 419 meters, but due to mining activities, it has been excavated, and the current elevation of Tai Sheung Tok ranges from 170 meters to 395 meters.

大上托行山徑工程除了加強附近鄉村與發展區之間的聯繫，原本雜亂的支線得到了改善。經過工程團隊的保育修葺後，現在有更清晰的路線，適合老幼同遊，投入大自然。在設計方面，採用了再生木塑複合材料作為樓梯，以增強與環境的相容性。修葺後的行山徑與西貢衛奕信徑第三段相連，全長約1925米，讓遊客可以欣賞沿途的風景。山頂位置可以俯瞰到開揚的將軍澳景觀，另一邊則可以遠眺安達臣道石礦場發展區，至一覽東九龍的全貌，而黃昏時段更是欣賞日落的絕佳地點。

新修葺的大上托行山徑提供了一個舒適且美麗的遠足體驗，讓市民可以沉浸在自然與閒暇之中。無論是追求身心舒展、欣賞優美景色，還是追逐日落一刻，都是一個理想的休閒好去處。



再生木塑複合材料

Recycled wood-plastic composite material

The construction of hiking trail in Tai Sheung Tok not only strengthens the connection between the surrounding villages and the development area, but also improves the previously disorganized secondary paths. With the conservation and restoration efforts by the project team, the routes are now clearer and more suitable for people of all ages to enjoy nature together. In terms of design, recycled wood-plastic composite material was used for the stairs to enhance compatibility with the environment. The refurbished hiking trail is connected to Stage 3 of Wilson Trail in Sai Kung, with a total length of approximately 1925 meters, allowing visitors to appreciate the scenery along the way. From the mountaintop, one can overlook the panoramic view of the extensive Tseung Kwan O landscape, while the other side offers a view of the Anderson Road Quarry Site development area, providing a glimpse of the entire Eastern Kowloon. The location is particularly excellent for admiring the sunset during dusk.

The newly renovated Tai Sheung Tok hiking trail offers a comfortable and beautiful hiking experience, allowing residents to immerse themselves in nature and leisure. It is a perfect place for relaxation, enjoying nature, and sunset.

大上托行山徑

Hiking Trail in Tai Sheung Tok





單車徑網絡

The Cycle Path Network

安達臣道石礦場發展項目的單車徑全長約2.5公里，貫通區內住宅用地、購物中心、政府設施和多用途設施，為大眾提供了便捷的社區網絡。

以住宅用地及社區配套設施作為連接點，網絡發展有助減少短途交通，方便居民進行短途出行，促進低碳生活。區內亦設有多個單車停泊處方便市民轉乘公共交通工具，讓旅途更順暢安全。

The cycle path network of the Anderson Road Quarry Site has a total length of about 2.5 km, connecting residential sites, shopping centers, government facilities, and multi-purpose facilities within the area, providing a convenient community network for the public.

By connecting residential sites and ancillary community facilities, the cycle path network promotes a low-carbon lifestyle. The development of the network helps reduce short-distance traffic and facilitates short journeys for residents. Multiple bicycle parking facilities are also available in the area to facilitate residents in transferring to public transportation, making the journeys smoother and safer.





工程團隊於2022年邀請香港失明人互聯會到本項目工程的行人連繫設施體驗提示鐘，並因應視障人士提出的建議而作出調節，為他們提供無障礙的出行環境。及後工程團隊收到香港失明人互聯會的致函感謝，未來亦會致力平衡各界人士的需要，建立暢通無阻的生活環境，加強社區凝聚力和共融。

In 2022, the engineering team invited the Hong Kong Federation of the Blind to experience the visual audio alarms at the escalator systems and based on the suggestions from the visually impaired to adjust loudness of the visual audio alarms so as to provide them a barrier-free travel environment. After the adjustment, the engineering team received a letter of thanks from the Hong Kong Federation of the Blind and will keep balancing the needs of all stakeholders in the future.

Close Communication with the Industry

工程團隊與香港岩土及岩土環境工程專業協會進行技術研討會及實地考察活動，與業界不同範疇的精英進行緊密交流。The engineering team arranged a technical visit for Association of Geotechnical & Geoenvironmental Specialists (Hong Kong) to Anderson Road Quarry Formation Work, in order to communicate closely with elites from different fields in the industry.



與 社區 緊密 連繫

業界 緊密 交流

Close Connection with the Community

承建商「俊和—中冶聯營體」於2023年9月19日探訪了靈實恩光學校。工程團隊除了參觀校舍，了解本區特殊學童的需要外，更向學生派發中秋節禮物包，共享節日的喜悅，發揮愛與共融的精神。The contractor "CW - CMGC JV", visited Haven of Hope Sunnyside School on 19 September 2023. In the campus tour, the engineering team had a better understanding on the local students with special educational needs and distributed Mid-Autumn Festival gift packages to them. This event shared the festive joy through the demonstration of love and spirit of inclusion.



☎ 24小時熱線 24-hour Hotline/ 📞 WhatsApp: 9669 7120 / 6994 5134 / 6108 3714

✉ 電郵 e-mail: spro@arqaecom.com

如欲了解更多關於安達臣道石礦場用地發展計劃，請掃描QR code或瀏覽網頁
For more information on the Development of Anderson Road Quarry Site,
please scan the QR code or visit the following website,
<http://www.arqs.hk/>

